Porównanie tłumaczeń Jakuba 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy może bracia moi figowiec oliwki uczynić lub winorośl figi tak żadne źródło słone i słodką uczynić wodę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy figowiec, bracia moi, może rodzić oliwki, a winorośl figi?\* Tak też słone nie może uczynić wody słodką.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy może, bracia moi. figowiec oliwki uczynić lub winorośl figi? Ani słone\* słodką uczynić wodę. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy może bracia moi figowiec oliwki uczynić lub winorośl figi tak żadne źródło słone i słodką uczynić wodę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy figowiec, drodzy bracia, może rodzić oliwki, a winorośl figi? Podobnie gorzkie źródło nie może wydać słodkiej wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy może, moi bracia, drzewo figowe rodzić oliwki albo winorośl figi? Tak też żadne źródło nie może wydać słonej i słodkiej wody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali może, bracia moi! figowe drzewo przynosić oliwki, albo winna macica figi? Tak żaden zdrój słonej i słodkiej wody oraz nie wydaje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali może, bracia moi, figa winne jagody rodzić abo winna macica figi? Tak ani słona słodkiej wody uczynić nie może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy może, bracia moi, figowiec rodzić oliwki albo winna latorośl figi? Także słone źródło nie może wydać słodkiej wody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy drzewo figowe, bracia moi, może rodzić oliwki albo winna latorośl figi? Tak też słony zdrój nie może wydać słodkiej wody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy może, moi bracia, drzewo figowe rodzić oliwki albo krzew winny figi? Podobnie ze źródła słonej wody nie może wypływać słodka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia moi! Czy drzewo figowe może rodzić oliwki, a winorośl - figi? Tak również ze słonego źródła nie może wypływać słodka woda. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy może figowiec, bracia moi, rodzić oliwki albo winorośl figi? Nie wyda też zdrój słony wody słodkiej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy drzewo figowe, moi bracia, może rodzić oliwki, a winorośl figi? Tak samo słone źródło nie może dawać słodkiej wody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż może, bracia moi, drzewo figowe rodzić oliwki albo krzew winny - figi? Tak i słone źródło nie da wody słodkiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи може, брати мої, смоковниця родити оливки або виноградна лоза - смокву? Ані солонець не може давати солодкої води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy figowiec, moi bracia, może wydać oliwki, albo winorośl figi? Tak też żadne źródło nie wydaje słodkiej i słonej wody. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czy może, bracia, drzewo figowe rodzić oliwki? Albo krzew winny figi? Również słona woda nie da wody słodkiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia moi, czyż drzewo figowe może wydawać oliwki, a winorośl – figi? Podobnie też słona woda nie może dawać wody słodkiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy drzewo figowe może zaowocować oliwkami, a winorośl figami? Czy ze słonego źródła może wypływać słodka woda? |

1. 1) <x>470 7:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "Ani słone": "Tak ani słone"; "Tak żadne źródło słonej i". [↑](#footnote-ref-3)